Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przeszedłszy zaś wyspę aż do Pafos znaleźli pewnego maga fałszywego proroka Judejczyka któremu imię BarJezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po przejściu całej wyspy aż do Pafos\* spotkali pewnego mężczyznę, maga,\*\* \*\*\* fałszywego proroka,\*\*\*\* Żyda imieniem Bar-Jezus,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przeszedłszy zaś całą wyspę aż do Pafos, znaleźli męża pewnego, maga, kłamliwego proroka, Judejczyka, któremu imię Bar Jezus, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przeszedłszy zaś wyspę aż do Pafos znaleźli pewnego maga fałszywego proroka Judejczyka któremu imię Bar-Jezus |

1. 1) Chodzi o nowe Pafos, do którego dochodziła rzymska droga. Leżało ono ok. 15 km od starego Pafos, ośrodka kultu Wenus. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mag, μάγος, nie ozn. tylko czarnoksiężnika (<x>470 2:1</x>, 7, 10). W sensie negatywnym w <x>510 8:9</x>, 11. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 7:11</x>; <x>510 8:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 7:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Bar-Jezus, Βαριησοῦς, ּבַר־יֵׁשּועַ (bar-Jeszua), czyli: syn Jozuego. [↑](#footnote-ref-6)